



**ISTITUTO OMNICOMPRESIVO DI TARVISIO**  
**con sedi associate I.S.I.S. "Ingeborg Bachmann" - I.C. "Giovanni XXIII"**  
**(Comuni di Tarvisio – Malborghetto-Valbruna – Pontebba – Dogna – Chiusaforte)**

**Via Vittorio Veneto, 62 - 33018 TARVISIO**

**Tel. n. 0428/40107-2515 - fax n. 0428/645700-**

**Indirizzi e-mail: [UDIS00900P@istruzione.it](mailto:UDIS00900P@istruzione.it); [UDIS00900P@pec.istruzione.it](mailto:UDIS00900P@pec.istruzione.it) [omnitarvisio@legalmail.it](mailto:omnitarvisio@legalmail.it)**

**[www.tarvisioscuole.it](http://www.tarvisioscuole.it)**

**cod. fiscale 93018010301**

Prot. n. 3704/C23

Tarvisio, 11 aprile 2014

Agli Istituti Scolastici Statali della Provincia di Udine  
All'Albo  
Sito web [www.tarvisioscuole.it](http://www.tarvisioscuole.it)

**OGGETTO:** bando di selezione di esperto esterno mediatore culturale di lingua araba di  
**SESSO FEMMINILE**

**IL DIRIGENTE SCOLASTICO**

- VISTO il Piano dell'Offerta Formativa;
- CONSIDERATI i criteri per la stipula dei contratti di prestazione d'opera con esperti esterni ai sensi degli artt. 33 e 40 del D.L. 44/2001;
- Considerata la necessità di affrontare un colloquio con la madre di un'allieva di nazionalità marocchina;
- Tenuto conto degli argomenti da trattare;
- Tenuto conto che all'interno dell'Istituto non ci sono docenti in possesso dei requisiti richiesti

EMANA

il presente avviso di selezione per l'individuazione:

- a) di Docenti in servizio nelle scuole della Provincia di Udine
- b) di personale esterno all'Amministrazione

da utilizzare a domanda, in qualità di esperti per l'attuazione di Progetti/Attività del P.O.F. 2013/14, in riferimento anche a quanto previsto dall'art. 35 del CCNL Comparto Scuola vigente, in materia di collaborazioni plurime.

EMANA

il presente avviso di selezione per l'individuazione di un esperto per le finalità e secondo i criteri di seguito elencati.

**Finalità:**

- ↪ Presenziare e tradurre gli argomenti di un colloquio fra Dirigente Scolastico e madre di un'allieva di nazionalità marocchina.

**Periodo di svolgimento:**

una mattinata della prima settimana di maggio 2014 (data da concordare) per un massimo di 2 ore

**Personale interessato:** Possono presentare domanda:

- Docenti con contratto di lavoro a tempo indeterminato e tempo determinato, almeno di durata annuale, in servizio presso le Scuole della Provincia di Udine;
- Personale esterno, in possesso dei requisiti richiesti dal presente bando.

**Competenze e requisiti richiesti:**

Perfetta conoscenza della lingua araba;

### **Altri elementi valutabili:**

- Esperienze in attività di interpretariato di lingua araba/italiana maturate presso istituti scolastici o presso strutture pubbliche e/o private riconosciute: p. 5 per ogni attività;
- Esperienze in attività di interpretariato di lingua araba/italiana maturate in contesti extrascolastici: p. 2 per ogni attività;
- laurea in lingua araba: p. 3;

### **Modalità e termini di partecipazione – Requisiti:**

Gli/le interessati/e possono presentare domanda utilizzando il modello di dichiarazione di disponibilità allegato.

Le domande dovranno essere indirizzate all'Istituto Omnicomprensivo "I. Bachmann" di Tarvisio e dovranno pervenire in busta chiusa **entro le ore 12.00 del 28.04.2014**. Sulla busta dovrà essere riportata la seguente dicitura "contiene offerta per incarico mediatore culturale"; il recapito dei plichi avviene ad esclusivo rischio dei concorrenti. La busta dovrà inoltre contenere:

- dichiarazione sostitutiva di atto notorio ( all. 1)
- copia di documento di identità in corso di validità;
- curriculum vitae con l'indicazione delle competenze per l'assegnazione dell'incarico previste dal D. Lg. 81/2008 e successive integrazioni e/o modificazioni;
- autorizzazione al trattamento dati (D. Lgs 196/2003)
- Titoli di studio posseduti in riferimento alle competenze richieste;
- Esperienze pregresse;
- Esperienze pregresse effettuate presso altri ordini di scuole statali o paritarie o in contesti extrascolastici;

### **Modalità di selezione delle domande:**

L'individuazione avverrà tenendo conto nella valutazione del seguente ordine di priorità:

- Accertamento requisiti richiesti;
- Pregresse collaborazioni con questo istituto;
- Valutazione dei titoli posseduti e delle esperienze professionali pregresse;

Si procederà all'aggiudicazione della gara anche in presenza di una sola offerta purché valida.

### **ELEMENTI DI PRECEDENZA A PARITA' DI TITOLI POSSEDUTI:**

⇒ aver già operato nei medesimi ambiti;

### **Compenso orario previsto:**

- Per il personale docente in servizio nelle scuole si fa riferimento ai compensi di cui al CCNL Scuola vigente;

Per il personale esterno, lo stesso, formulerà l'offerta economica nel modulo domanda

### **Perfezionamento dell'incarico:**

L'esperto, individuato ai sensi del presente bando, sarà invitato a presentarsi presso l'ufficio della segreteria dell'Istituto per il perfezionamento dell'incarico.

Il compenso sarà corrisposto entro 30 gg. dal termine della prestazione svolta, su presentazione di regolare documentazione comprovante l'avvenuta attività e di una relazione finale.

### **Pubblicazione bando:**

Il presente bando viene pubblicato all'Albo di questa Istituzione scolastica, nel sito Web [www.tarvisioscuole.it](http://www.tarvisioscuole.it)

Il Dirigente Scolastico  
Antonio PASQUARIELLO



**AL DIRIGENTE SCOLASTICO  
DELL'ISTITUTO OMNICOMPRESIVO  
DI TARVISIO**

**OGGETTO:** dichiarazione di disponibilità ad assumere l'incarico di mediatore culturale di lingua araba

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_ ( ) il \_\_\_\_\_

residente a \_\_\_\_\_

tel. \_\_\_\_\_ C.F. \_\_\_\_\_

in qualità di \_\_\_\_\_

**DICHIARA**

di essere disponibile ad assumere l'incarico avente per oggetto:

**Bando per il reclutamento di esperti per l'attuazione dei progetti/attività del POF a.s. 2013/14 - attività di mediazione culturale in lingua araba**

alle condizioni e nei termini previsti dallo stesso.

**per il personale esterno:**

**compenso richiesto**, al lordo di ogni imposta/tassa: \_\_\_\_\_ € e  
comprensivo di ogni spesa

**Allega** (se non già inviato in occasione di precedenti esperienze lavorative) un curriculum vitae contenente:

- Titoli specifici di studio posseduti in riferimento alle competenze professionali
- Titoli culturali e ogni altra competenza utile agli effetti dell'incarico oggetto di selezione;
- Esperienze maturate in ambito scolastico in relazione alla fascia di età dei destinatari dell'intervento

Data,

FIRMA

**AL DIRIGENTE SCOLASTICO  
DELL'ISTITUTO OMNICOMPRESIVO  
DI TARVISIO**

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

sotto la sua personale responsabilità ed a piena conoscenza della responsabilità penale prevista per le dichiarazioni false dall'art.76 del D.P.R. 445/2000 e dalle disposizioni del Codice Penale e dalle leggi speciali in materia

**DICHIARA**

ai sensi artt. 75 e 76 del D.P.R. n° 445/2000)

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_
- di essere residente in \_\_\_\_\_ (Prov. \_\_\_\_\_)
- Via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_  
altro recapito telefonico \_\_\_\_\_
- di essere cittadino/a italiano/a
- di godere dei diritti politici
- di essere in possesso dei seguenti titoli di studio \_\_\_\_\_ rilasciato da: \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_
- di essere in possesso del numero di Codice Fiscale 

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
- di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa
- di non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimenti penali
- di essere /non essere titolare di contratto di lavoro a tempo indeterminato / determinato fino al 31/08/2013 o al 30/06/2013 in qualità di docente ed in servizio presso il seguente Istituto Scolastico Statale \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della autorizzazione di massima del Dirigente Scolastico della scuola di servizio a svolgere l'attività oggetto del bando prot. n.1339/C23 del 11.02.2014 e di essere disponibile a svolgere le attività nei giorni e orari nei giorni indicati dall'Istituto.

**Allega** (se non già inviato in occasione di precedenti esperienze lavorative) un curriculum vitae contenente:

- Titoli specifici di studio posseduti in riferimento alle competenze professionali
- Titoli culturali e ogni altra competenza utile agli effetti dell'incarico oggetto di selezione;

Data,

FIRMA



**ISTITUTO OMNICOMPRESIVO DI TARVISIO**  
**con sedi associate I.S.I.S. "Ingeborg Bachmann" - I.C. "Giovanni XXIII"**  
**(Comuni di Tarvisio – Malborghetto-Valbruna – Pontebba – Dogna – Chiusaforte)**  
**Via Vittorio Veneto, 62 - 33018 TARVISIO**  
**Tel. n. 0428/40107-2515 - fax n. 0428/645700-**  
Indirizzi e-mail: [UDIS00900P@istruzione.it](mailto:UDIS00900P@istruzione.it); [UDIS00900P@pec.istruzione.it](mailto:UDIS00900P@pec.istruzione.it) [omnitarvisio@legalmail.it](mailto:omnitarvisio@legalmail.it)  
[www.tarvisioscuole.it](http://www.tarvisioscuole.it)  
cod. fiscale 93018010301

**AL SIG. (esperto di attività/progetto)**

prot. 3704/C23

**Oggetto: Informativa per gli esperti di Progetto, ai sensi del D. L.vo 196/03, art. 13 D.M. 305/06.**

Il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 prevede il diritto alla protezione dei dati personali riguardanti chiunque.

In ottemperanza a quanto previsto dalla citata normativa, il sottoscritto Dirigente Scolastico, che tratta i Suoi dati personali, in qualità di "titolare del trattamento", informa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/03, che tale trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della Sua/Vostra riservatezza e dei Suoi diritti.

In particolare, per il trattamento dei "dati sensibili" (che, ai sensi dell'art. 4, comma 1, lettera d) del D.Lgs n. 196/03, sono i dati idonei a rivelare l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati associazioni od organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, nonché i dati personali a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale), art.26 del D.Lgs n.196/03, prevede che essi possono essere oggetto di trattamento solo con il consenso scritto dell'interessato e previa autorizzazione del Garante per la protezione dei dati personali.

Questa Scuola comunica che, al fine dell'instaurazione e gestione del rapporto contrattuale tra la scrivente e la S.V., sarà in possesso dei Suoi dati personali da Lei conferiti.

1. *La informo, pertanto, che tali dati verranno trattati con il supporto di mezzi cartacei, informatici o telematici: Tutti i dati di cui all'oggetto verranno conservati e trattati nel pieno rispetto della riservatezza in ottemperanza a tutte le norme vigenti.*
2. *I dati verranno trattati per l'adempimento di obblighi contrattuali, legali, fiscali, nonché per consentire una più efficace gestione dei rapporti lavorativi (ad es. per comunicazioni varie non a scopo pubblicitario). Potranno, inoltre, essere trattati per perseguire un legittimo interesse della scuola media*
3. *Il conferimento dei dati di cui all'oggetto è necessario per tutto quanto è richiesto dagli obblighi legali e contrattuali e, pertanto, l'eventuale rifiuto a fornirli in tutto o in parte può dar luogo all'impossibilità per la Istituzione scolastica di dare esecuzione al contratto. Qualora siano richiesti altri dati per altri scopi, Lei verrà informato delle nuove finalità e delle conseguenze del mancato conferimento.*
4. *Ferme restando le comunicazioni eseguite in adempimenti di obblighi di legge e contrattuali, tutti i dati raccolti ed elaborati potranno essere comunicati in Italia esclusivamente per le finalità di cui al punto 2. a: banche per i pagamenti dovuti, consulenti, Enti pubblici. I dati saranno, inoltre, trattati da personale interno alla Istituzione scolastica (personale amministrativo, Dirigente scolastico, Dirigente dei Servizi Generali Amministrativi, membri del Consiglio di Istituto), nominato ai sensi della legge. Il personale ed i responsabili di cui sopra potranno accedere ai dati e compiere operazioni solo se ciò sia strettamente necessario allo svolgimento dell'incarico assegnato all'interno della struttura scolastica. Questa Scuola si premunirà di far garantire la massima riservatezza dai terzi e dagli incarichi e responsabili suindicati, comunicando loro le finalità per cui i dati sono stati conferiti.*
5. *Tutti i dati di cui all'oggetto verranno conservati anche dopo la cessazione del rapporto contrattuale per l'espletamento di tutti gli eventuali adempimenti connessi o derivanti dalla conclusione del rapporto contrattuale stesso.*
6. *Titolare del trattamento dei dati conferiti all'Istituto Omnicomprensivo, è il suo legale rappresentante prof. Antonio Pasquariello al quale si potrà rivolgere per esercitare i diritti di cui all'art. 7 del D. L.vo 196/03. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore dei Servizi Generali ed Amministrativi. Incaricato del trattamento dei dati è il personale addetto all' Ufficio di Segreteria. In applicazione del D.lgs. n. 196/2003, i dati personali sono trattati in modo lecito, secondo correttezza e con adozione di idonee misure di protezione relativamente:*
  - o *all'ambiente in cui vengono custoditi;*
  - o *al sistema utilizzato per elaborarli*

o ai soggetti incaricati al trattamento

Relativamente ai dati personali in possesso della scrivente, Lei potrà esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del D.L.vo 196/03, che si riporta di seguito:

1. *L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.*
2. *L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:*
  - a) *dell'origine dei dati personali;*
  - b) *delle finalità e modalità del trattamento;*
  - c) *della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;*
  - d) *degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'art. 5, comma 2°;*
  - e) *dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.*
3. *L'interessato ha diritto di ottenere:*
  - a) *l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;*
  - b) *la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione della legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;*
  - c) *l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.*
4. *L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:*
  - a) *per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;*
  - b) *al trattamento di dati personali che lo riguardano ai fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.*

Il Dirigente Scolastico  
Antonio PASQUARIELLO

---

**Consenso dell'interessato al trattamento di propri dati**

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, acquisite le informazioni di cui all'art. 13 del D. Lgs. N. 196/03, dichiara che tramite la comunicazione prot. n.3704/C23 del 11.04.2014 ha ricevuto l'informativa sulla modalità di trattamento dei dati personali ex.art.13 D.L.vo 196/03. Pur non essendo obbligatorio per le finalità di cui sopra, con la presente firma esprime il proprio consenso al trattamento dei dati conferiti.

Dichiara inoltre di aver preso visione e ricevuto copia dell'art. 7 del D. Lgs. N. 1986/03, contenente i diritti dell'interessato.

In fede  
data, \_\_\_\_\_ firma leggibile \_\_\_\_\_